

Litera

Правильная ссылка на статью:

Аль-Анбаги Ш, Шакlein В.М. Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского) // Litera. 2024. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.71034 EDN: KQROWG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71034

Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского)

Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ shaimatamerhasan@yandex.ru



Шакlein Виктор Михайлович

ORCID: 0000-0003-3576-3828

доктор филологических наук

профессор; кафедра русского языка и методики его преподавания; Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ shaklein@rudn.ru



[Статья из рубрики "Профессиональный язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.6.71034

EDN:

KQROWG

Дата направления статьи в редакцию:

10-06-2024

Дата публикации:

17-06-2024

Аннотация: Объектом исследования стали синтаксические особенности современной русской и арабской деловой переписки; предметом исследования – специфические черты синтаксиса современных русских деловых документов, которые становятся более

явными в сопоставлении с арабским деловым письмом. Научная новизна исследования состоит в выявлении особенностей, характерных для русского делового письма на современном этапе его развития, и сопоставление данных особенностей с чертами арабских деловых писем. Также определённую новизну представляет проводимая автором связь между историей и культурой русского и арабского официально-делового стилей и трансформациями, которые в разной степени активно в них происходят в настоящий момент. Одной из задач автора стало выяснить, почему новые особенности деловой переписки, распространяющиеся под влиянием глобализации, проявляются по-разному в разных языках. Исследование проводилось на основе структурно-семантического, сравнительно-сопоставительного и функционального подходов с помощью методов компонентного анализа текста писем, интерпретации их структуры и содержания, наблюдения, описания, сопоставления. В результате исследования отмечено, что синтаксический строй современного русского делового письма в настоящий момент активно развивается. Усиливается личностный характер делового письма, меняются способы выражения императивности, повышается уровень эмоциональности, и всё названное отражается на типах используемых синтаксических конструкций. В арабском деловом письме трансформации менее ярко выражены, что связано с историей его развития и особенностями арабской культуры. В электронной деловой переписке синтаксис русского и арабского делового письма имеет схожие изменения. Делается вывод о том, что на русское и арабское деловое письмо оказывают влияние не только глобализационные процессы, но и их самобытная древняя история, а также русская и арабская культура, что обуславливает отличия синтаксического строя.

Ключевые слова:

официально-деловой стиль, деловое письмо, деловая переписка, русский язык, арабский язык, личностный характер, императивность, электронное письмо, синтаксис, синтаксические конструкции

Введение

Деловое общение прочно вошло в коммуникативные реалии современного человека. Официально-деловой стиль, в рамках которого развивается деловая переписка, отличается наибольшей степенью стандартности на фоне других функциональных стилей языка. Для него характерна устойчивость и структуры, и содержания, и стилистических характеристик текста, ему свойственны черты, определяемые исторически, сложившиеся в ходе развития стилистической системы каждого языка вообще и официально-делового стиля, в частности. В то же время в настоящий момент трансформациям подвержены самые разные факты, формы и сферы использования языков; не остается в стороне от определённых изменений и деловая переписка. В России и арабоязычных странах развитие официально-делового стиля шло своими путями, и к середине XX в. стиль сформировался в своих основных чертах, определяемых культурно и исторически. Сейчас на динамику деловой переписки на русском и арабском языках влияют многие факторы: история, традиции, глобализация, изменения в этических нормах и др. Для развития русского делового письма важным фактором стало изменение системы экономических отношений в России. В советское время деловая переписка практически не велась, поскольку все экономические вопросы решались путём государственного регулирования, а значит, деловое письмо как жанр официально-делового стиля не развивалось. В 1980–1990-х гг. ситуация изменилась, появилось множество частных

компаний и фирм, которые начали вести между собой деловую переписку, кроме того, увеличилась значимость переписки для организаций сфер образования и управления, для дипломатической сферы. Это вызвало активное развитие делового письма.

Обзор литературы

Синтаксический строй является одной из ключевых характеристик делового письма, поскольку с помощью синтаксических конструкций письмо получает своё окончательное оформление, свой итоговый вид, кроме того, синтаксические конструкции обладают способностью транслировать определённые смыслы адресату имплицитно, а значит, непрямо воздействовать на него. В то же время синтаксические конструкции и русского, и арабского делового письма изучены в лингвистике в меньшей степени, чем единицы других языковых уровней, например, лексические, графические, орфографические, морфологические.

Деловые письма привлекают исследователей меньшей регламентированностью по сравнению с другими официально-деловыми документами и в то же время сохранением ими правовой силы: «Деловое письмо является особым типом документов, менее жестко регламентированным, чем контракт или постановление, но имеющим юридическую значимость» [\[1, с. 85\]](#). Н. А. Карабань анализирует вводные конструкции и модальные слова в деловом письме как средства реализации категории вежливости [\[2, с. 5\]](#). С. Ю. Федюрко и О. А. Андросова отмечают влияние на синтаксис делового письма коммуникативных задач переписки [\[3, с. 105\]](#). Е. Ю. Кузьмина выявляет преобладание в русском деловом письме неосложнённых распространённых предложений с различными второстепенными членами [\[4, с. 3\]](#). Некоторые инновации в области синтаксиса русского делового письма (восклицательные предложения, слоганы, явления экспрессивного синтаксиса) выявляет А. В. Михайлова [\[5, с. 16–17\]](#). М. Г. Голикова отмечает изменения синтаксического уровня делового письма, связанные с его переходом в электронный формат [\[6, с. 20\]](#). Влияет на синтаксис русской деловой речи и внедрение в него элементов разговорного стиля [\[7, с. 105\]](#). Синтаксис современного русского делового письма анализируется фрагментарно; рассмотрение синтаксических особенностей арабской деловой переписки можно увидеть вообще в единичных публикациях. К примеру, А. К. Шабан упоминает, что синтаксические средства являются здесь одним из способов выражения вежливости [\[8, с. 13\]](#).

В целом сказать, что синтаксическая структура современного русского и арабского делового письма является хорошо изученной в лингвистике, нельзя. Остаётся множество лакун и не затронутых учёными вопросов, которые, как мы считаем, продуктивно рассмотреть, используя сравнительно-сопоставительный подход.

Цель статьи – выявить основные особенности синтаксического строя, характерные для русского делового письма на данном этапе его развития, сопоставив строй русского и арабского делового письма.

Материалом для практического исследования стали тексты деловых писем на русском и арабском языках. Страна происхождения писем арабоязычных корреспондентов – Ирак. Все было рассмотрено около трёхсот писем, 200 из которых обслуживают переписку внутри России, около 100 – международную переписку на русском и арабском языках между российскими и иракскими деловыми кругами (в сфере дипломатии, образования, торговли и др.).

Результаты исследования

Перечень основных, стандартных синтаксических конструкций, использование которых характерно для русского делового письма, находим в учебно-научной литературе, где к ним относят:

- прямой порядок слов в предложении;
- преобладание распространённых простых повествовательных предложений большого объёма;
- страдательные синтаксические конструкции;
- применение определённо-личных и инфинитивных предложений;
- расщепление сказуемого: *оказать влияние вместо влиять*;
- употребление рядов однородных членов, в том числе с нумерацией;
- нанизывание падежей: *для решения задачи повышения продаж*;
- преобладание в сложном предложении союзной связи над бессоюзной;
- редкое использование вводных слов и др. [\[9, с. 261–275\]](#).

Данные особенности выработались в русском деловом письме на протяжении всей истории его развития и являются стандартными, составляют основу его синтаксической структуры. Т. В. Сушенцова отмечает, что они выступают как характерные для синтаксического строя и современных деловых документов, поскольку их использование «подчинено прагматической установке самого текста» [\[10, с. 68\]](#). С этим нельзя не согласиться, однако хочется остановиться на тех трансформациях традиционных синтаксических структур, которые наблюдаются в современном русском деловом письме.

Во-первых, наблюдаются изменения, цель которых – усиление личностного характера деловой переписки, повышение в ней роли автора, более чёткое проявление его личности. Если ранее автор делового письма находился на периферии коммуникативного делового пространства, был неважен, то теперь его личность всё чаще получает проявление. Второстепенное положение автора достигается в деловом письме за счёт использования страдательных синтаксических конструкций («*В* случае заинтересованности *Вам* будет направлено официальное коммерческое предложение») и определённо-личных предложений («*Гарантируем, что продукция нашего завода, поставляемая по Вашему заказу, соответствует ГОСТу и требованиям, содержащимся в заказе*»). Автор при этом отходит на второй план, его позиция транслируется как менее важная, чем обсуждаемые деловые вопросы. В современных русскоязычных деловых письмах наблюдаются предложения, где позиция автора является более определённой, а сам он назван с помощью подлежащего в двусоставном предложении. Чаще всего используется наименование «коллективного субъекта» с помощью местоимения *мы*: «*Мы высоко ценим наше сотрудничество и надеемся на продолжение его в дальнейшем*». Местоимение *я* по-прежнему является недопустимым в деловой речи.

В арабском деловом письме позиция субъекта не выражается посредством местоимения в связи с грамматическими особенностями арабского языка, предложения которого состоят «из спрягаемой формы глагола, включающей как действие, так и действующий субъект» [\[11, с. 317\]](#). Например:

يسرنى أن انقدم إليكم يا سيادة ... المحترم بأحر التهانى

Возможный вариант перевода включает местоимение: «Я рад передать Вам мои самые тёплые поздравления», однако в структуре арабского предложения произошло слияние субъекта и действия, поэтому местоимение отсутствует. Выражение субъектности, акцентирование личности автора письма происходит здесь с помощью других инструментов. В частности, в арабском деловом письме обязательно указание всех регалий автора, его научных званий и других сведений, демонстрирующих его заслуживающие уважения достоинства. В целом же арабское деловое письмо строится на основе коллективного характера арабской культуры, и концентрация на личности автора здесь недопустима.

Во-вторых, в современном русскоязычном деловом письме изменяются синтаксические средства выражения императивности.

Для авторов деловых писем важной является передача адресатам побуждения, транслируемого в числе прочего за счёт синтаксических конструкций, которые можно назвать ядерными средствами выражения императивности [12, с. 61]. Влияние на адресата, побуждение его к совершению какого-то действия – одна из основных целей автора письма. В русской деловой переписке традиционно применяются средства непрямого выражения императивности. К примеру, вместо повелительного может быть использовано изъявительное наклонение: «Вторично напоминаем о необходимости представить смету на строительство объекта по адресу... не позднее 15 декабря текущего года. В противном случае данный объект будет исключён из плана работ нашей фирмы». В данном случае побуждение усилено с помощью указания возможного последствия несоблюдения условий договора. Императивность может выражаться с помощью инфинитивных предложений, которые объединяются в список с чёткими указаниями того, что должен сделать партнёр: «1. Создать оперативный штаб. 2. Провести срочную инвентаризацию состояния естественных и искусственных гидросистем...». Безличность таких конструкций снижает степень прямого воздействия на адресата, уменьшает давление на него.

В современном русском деловом письме наблюдаются две противоположные тенденции. Побуждение, с одной стороны, может ещё более смягчаться, с другой – становиться более прямым, утрачивать завуалированность. В первом случае, к примеру, адресант может оставаться демонстративно вежливым даже при нарушении адресатом условий договора и расторжения с ним делового партнёрства: «Несмотря на приостановление сервисного обслуживания, в дальнейшем рассчитываем на возобновление сотрудничества с Вами». Во втором случае императивность начинает передаваться прямо, с помощью побудительных предложений: «Заполните данные формы и пришлите в указанные сроки». Данные изменения, по нашему мнению, связаны с отмеченным выше повышением личностного характера русскоязычной переписки. Авторы писем отступают от стандартных форм выражения императивности, формулируя побуждение так, как считают нужным и допустимым. Возможно, появление таких форм связано с историей русского официально-делового стиля, который восходит к разговорному стилю, а значит, способен отражать речевую специфику говорящего.

Для современного арабского делового письма в соответствии с традицией характерны непрямые формы выражения императивности. Сюда не могут проникнуть иные формы, распространённые в устной речи, поскольку здесь применяются особые формы императивности «раджа» и «вадда», в некоторой степени соответствующие сослагательному наклонению [13, с. 30]. Например:

نحن طلبنا ان ترسل علينا اخر قائمة بالمبينات

Перевод: «Не могли бы вы отправить нам...». Возможно, данная синтаксическая особенность арабского делового письма связана с тем, что официально-деловой стиль в арабском языке восходит к художественному, а не к разговорному стилю, как в русском, и не может испытывать на себе его прямого влияния.

В настоящее время деловая коммуникация главным образом осуществляется посредством интернета, электронной почты, предназначеннной для обслуживания учреждений и предприятий, что связано с удобством и скоростью передачи информации. Интересно, что в электронной деловой переписке, где сокращается социальная дистанция между автором и адресатом [\[14, с. 76\]](#), и в русском, и в арабском деловом письме наблюдаются схожие трансформации, в том числе касающиеся синтаксического строя. Возможно, это связано, во-первых, с тем, что в интернет-сфере сильнее действуют глобальные тенденции, на нее большее влияние оказывает мировое коммуникативное пространство, во-вторых, с тем, что общение в сети интернет приобретает многие качества устной речи. Назовём эти трансформации:

- упрощённость рамочных реквизитов письма, в первую очередь начальных, из которых может остаться только обращение, поскольку остальные (время отправления, дата, адресант и др.) указываются автоматически;
- более простой синтаксис, короткие предложения;
- использование вопросительных и восклицательных предложений.

Как видим, данные особенности касаются упрощения синтаксического строя и повышения эмоциональности письма, то есть, действительно, отражают тенденцию к проникновению в него в электронной форме черт устной речи, снижению уровня официальности. Кроме того, и в русском, и в арабском деловом электронном письме ярче выражен личностный характер переписки, за его текстом сильнее видно личность автора. Письмо становится более индивидуализированным, во многом сохраняя при этом стандартизированность и регламентированность.

Заключение

Деловая переписка в различных странах современного мира приобретает всё больше схожих черт в связи с глобализацией мирового пространства, усилением международных деловых связей, влиянием на мировую деловую коммуникацию европейской традиции. Подвергается изменению и синтаксический строй деловых писем. В частности, в русском деловом письме появляются конструкции, отражающие усиление личностного характера деловой переписки, например, двусоставные предложения, и сокращается число конструкций, с помощью которых личностный характер не выражен: страдательные, определённо-личные предложения. Трансформируются синтаксические способы выражения императивности за счёт сокращения предложений с прямой побудительностью. Синтаксис арабского делового письма более стабилен и в большей степени сохраняет стандартные синтаксические конструкции, что мы связываем с его историей. В отличие от русского официально-делового стиля, он восходит не к разговорному, а к художественному стилю и в меньшей степени допускает появление структур, характерных для устной речи. Одновременно коллективный характер арабской деловой коммуникации препятствует проявлению индивидуальности автора письма. У электронной деловой коммуникации изменения более ярко выражены и встречаются не

только в русском, но и в арабском деловом письме, что отражает большую демократичность этой сферы коммуникации, её глобальный характер и проникновение к ней особенностей устной речи.

Перспективы проведённого в данной работе исследования состоят в анализе наиболее актуальных тенденций развития русской и арабской деловой переписки, которых в настоящий момент становится всё больше в связи с активизацией взаимодействия между Россией и арабоязычными странами.

Библиография

1. Майдурова Ю. В. Национальные особенности речевого этикета в деловом письме (на материале русского и английского языков) // Вестник Алтайской государственной педагогической академии. 2009. № 1. С. 85–90.
2. Карабань Н. А. Коммуникативно-прагматические аспекты реализации категории вежливости в официально-деловом стиле русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 25 с.
3. Федюрко С. Ю., Андросова О. А. Основные характеристики делового письма // Вестник Воронежского института МВД России. 2007. № 2. С. 105–106.
4. Кузьмина Е. Ю. Принципы организации распространенного предложения-высказывания официально-делового стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2009. 24 с.
5. Михайлова А. В. Инновации в официально-деловом стиле русского языка новейшего периода (на материале жанров договора и письма-предложения): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 20 с.
6. Голикова М. Г. Деловое электронное письмо: нормы и факты // Мировые языки в экономике будущего: сборник научных трудов. Оренбург: ОГУ, 2021. С. 20–24.
7. Человек в социокультурном измерении: монография / И. В. Глушко, Т. М. Зуева, М. Н. Крылова, И. М. Лаврухина, А. В. Яровой. Зерноград: АЧИИ, 2022. 222 с.
8. Shaban A. K. Verbalization of politeness in business discourse in Arabic // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы X международной научной конференции. Челябинск: ЧГУ, 2020. С. 13–16.
9. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
10. Сушенцова Т. В. Синтаксическая регламентированность текстов официально-делового стиля // Иднакар: методы историко-культурной реконструкции. 2022. № 1 (44). С. 68–72.
11. Абдулина В. Предложение как единица синтаксиса в арабском языке // Минбар. Исламские исследования. 2015. Т. 8. № 2. С. 315–318.
12. Крылова М. Н. Средства выражения императивной семантики в русском языке (функционально-семантическое поле императивности) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Т. 8. № 4. С. 54–64. DOI: 10.22250/24107190_2022_8_4_54.
13. Хомутова Т. Н., Шабан А. К., Фаткулин Б. Г. Лингвистические средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе: контрастивное исследование (на материале английского, арабского и русского языков) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 16. № 2. С. 27–35. DOI: 10.14529/ling190204.
14. Сатучина Т. Ю. Фактор социальной дистанции, детерминирующий вариативность деловой интернет-коммуникации (на материале электронных писем) // Виртуальная коммуникация и социальные сети. 2023. Т. 2. № 2. С. 76–79. DOI: 10.21603/2782-4799-2023-2-2-76-79

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья «Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского)», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно является актуальной ввиду важности официальной переписки на международном уровне. Работа является сопоставительной, выполненной на материале арабского и русского языков. Автор обращается к проблематике стилистики русского и арабского языков в части исследования особенностей официально-делового стиля в данных языках. Цель статьи – выявить основные особенности синтаксического строя, характерные для русского делового письма на данном этапе его развития, сопоставив строй русского и арабского делового письма.

Материалом для практического исследования стали тексты деловых писем на русском и арабском языках. Страна происхождения писем арабоязычных корреспондентов – Ирак. Все было рассмотрено около трёхсот писем, 200 из которых обслуживают переписку внутри России, около 100 – международную переписку на русском и арабском языках между российскими и иракскими деловыми кругами (в сфере дипломатии, образования, торговли и др.).

Статья является новаторской, одной из первых в российской филологии, посвященной исследованию подобной проблематики.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Отметим, что автор обоснованно подошел к теоретической базе исследования и представил убедительные данные, которые проиллюстрированы отрывками текстов на арабском языке с авторским переводом на русский, а также примерами из русскоязычных источников.

Представленная статья выполнена в русле современных научных подходов. Статья структурирована, состоит из введения, в котором автор обозначает цели и задачи настоящего исследования, а также приводит историческую справки разработанности рассматриваемой научной проблематики, основной части, включающей в себя описания результатов исследования и представления выводов. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Подобные работы с применением различных методологий являются актуальными и, с учетом фактического материала, позволяют тиражировать предложенный автором принцип исследования на иной языковой материал. Перспективы проведённого в данной работе исследования состоят в дальнейшем более глубоком анализе наиболее актуальных тенденций развития русской и арабской деловой переписки, которых в настоящий момент становится всё больше в связи с активизацией взаимодействия между Россией и арабоязычными странами.

Библиография статьи насчитывает 14 источников российских исследователей. Считаем, что при заявленной проблематике целесообразным бы было обращение к трудам зарубежных лингвистов на арабском языке.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц: филологам – востоковедам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым понятным читателю языком, хорошо структурирована, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Общее впечатление от знакомства с работой положительное, статья «Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского)» может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.

